Porównanie tłumaczeń Filipian 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ale samego siebie wyrzekł się, postać sługi wziąwszy, w podobieństwie ludzi stawszy się; a [w] postaci znaleziony jako człowiek |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale siebie samego uczynił pustym postać niewolnika wziąwszy w podobieństwie ludzi stawszy się a dla postaci został znaleziony jako człowiek |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale wyparł się\* siebie,\*\* przyjmując postać sługi,\*\*\* stając się podobny ludziom;\*\*\*\* \*\*\*\*\* a gdy znalazł się w takim stanie jak człowiek,\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale siebie samego uczynił pustym, kształt sługi wziąwszy, w upodobnieniu ludzi stawszy się; i (dla) postaci dawszy się znaleźć jako człowiek.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale siebie samego uczynił pustym postać niewolnika wziąwszy w podobieństwie ludzi stawszy się a (dla) postaci został znaleziony jako człowiek |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeciwnie, wyrzekł się siebie, przyjął rolę sługi i był jak inni ludzie. A gdy już stał się człowiekiem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ogołocił samego siebie, przyjmując postać sługi i stając się podobny do ludzi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale wyniszczył samego siebie, przyjąwszy kształt niewolnika, stawszy się podobny ludziom; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale wyniszczył samego siebie, przyjąwszy postać sługi, zstawszy się na podobieństwo ludzi i postawą naleziony jako człowiek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz ogołocił samego siebie, przyjąwszy postać sługi, stając się podobnym do ludzi. A w zewnętrznej postaci uznany za człowieka, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz wyparł się samego siebie, przyjął postać sługi i stał się podobny ludziom; a okazawszy się z postawy człowiekiem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale umniejszył samego siebie, gdyż przyjął postać sługi i stał się podobny do ludzi. A w tym, co zewnętrzne, dał się poznać jako człowiek |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | lecz ogołocił siebie samego, przyjmując naturę sługi i stając się podobnym do ludzi. A z zewnętrznego wyglądu uznany za człowieka, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | lecz ogołocił się, przyjąwszy postać sługi, zacząwszy istnieć podobnie jak ludzie; z wyglądu postrzegany jak każdy człowiek  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale wyparł się samego siebie, podjął niewolniczą służbę i żył jak zwykły człowiek.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | lecz sam siebie poniżył, przyjąwszy naturę sługi. Stał się podobny do ludzi i w zewnętrznej postaci uznany za człowieka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але принизив самого себе, прийняв вигляд раба, став подібним до людини, і в подобі з'явився як людина; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale opuścił samego siebie, przyjął postać sługi i pojawił się w obrazie ludzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przeciwnie, ogołocił siebie, przybierając postać niewolnika, stawszy się takim jak ludzie. A kiedy objawił się jako człowiek, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeciwnie, ogołocił samego siebie i przybrał postać niewolnika, i stał się podobnym do ludzi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wręcz przeciwnie, wyrzekł się wszystkiego, przyjął postawę sługi i stał się człowiekiem podobnym do innych. Co więcej, uznano Go za zwykłego człowieka!  |

1. 1) wyparł się, ἑαυτὸν ἐκένωσεν, l. wyzbył się, opróżnił się z siebie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 8:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 20:28</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Jezus był do nas podobny, ἐν ὁμοιώματι, może dlatego, że nie był skażony grzechem, zob. <x>520 8:3</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 1:14</x>; <x>520 8:3</x>; <x>650 2:14</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W tekście mamy do czynienia z trzema słowami: (1) postać, μορφή (morfe; <x>570 2:6</x>, 7), które nawiązuje do Boskiej natury Chrystusa; (2) podobieństwo, ὁμοίωμα (homoioma; <x>570 2:7</x>), które nawiązuje do cech wspólnych z człowiekiem; (3) stan, rola, postawa, σχῆμα (schema; <x>570 2:7</x>), które odnosi się do doświadczeń wspólnych z człowiekiem. [↑](#footnote-ref-7)